Porównanie tłumaczeń Daniela 2:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, że palce u stóp były po części z żelaza, a po części z gliny od końca, (znaczy, że) królestwo to będzie (po części) mocne, a po części będzie kruche. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to, że palce u stóp były po części z żelaza, a po części z gliny, oznacza, że królestwo to będzie po części mocne, a po części słabe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A palce stóp częściowo z żelaza a częściowo z gliny *znaczą*, że królestwo będzie częściowo silne, a częściowo kruche. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale palce nóg częścią z żelaza a częścią z gliny znaczą królestwo częścią mocne a częścią do skruszenia snadne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A palce nóg częścią żelazne, a częścią gliniane, królestwo częścią będzie mocne, a częścią skruszone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a palce u nóg częściowo z żelaza, częściowo zaś z gliny, [oznacza, że] królestwo będzie częściowo trwałe, częściowo zaś kruche. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, że palce u nóg były po części z żelaza, a po części z gliny, znaczy, że królestwo będzie po części mocne, a po części kruche. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a palce u stóp były częściowo z żelaza, a częściowo z gliny, oznacza, że królestwo będzie częściowo mocne, a częściowo kruche. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stopy po części z żelaza, po części z gliny - to znaczy królestwo będzie po części mocne, po części kruche. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | palce stóp częściowo z żelaza, częściowo z gliny [oznaczają, że] część królestwa będzie silna, część zaś jego będzie krucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пальці ніг, якась часть залізна, а якась часть глиняна, якась часть царства буде сильна і від себе розібється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A palce nóg, po części z żelaza oraz po części z gliny, oznaczają, że owo królestwo będzie po części mocne i po części kruche. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A że palce u stóp były częściowo z żelaza, a częściowo z uformowanej gliny, królestwo to okaże się po części mocne, a po części okaże się kruche. |